

ВЕСТНИК  
МОСКОВСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА

---

---

LOMONOSOV  
JOURNAL

*Linguistics*  
*and Intercultural Communication*

---

*Linguistique*  
*et communication interculturelle*

---

*Linguistik*  
*und interkulturelle Kommunikation*

---

*Lingüística*  
*y Comunicación Intercultural*

---

*Linguistica*  
*e comunicazione interculturale*

---

*Лингвистика*  
*и меѓукултурна комуникација*

---

*Lingvistika*  
*a mezikulturni komunikace*

---

*Lingwistyka*  
*i Komunikacja Międzykulturowa*

---

*Лингвистика*  
*и междукултурна комуникация*

---

ВЕСТНИК  
МОСКОВСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА



*Научный журнал*  
*Основан в 1946 году*

ИЗДАТЕЛЬСТВО  
МОСКОВСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА

Серия

19

---

---

Л  
ИНГВИСТИКА  
И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ  
КОММУНИКАЦИЯ

---

---

№ 2 • 2023

## УЧРЕДИТЕЛИ:

**Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова;  
факультет иностранных языков и регионоведения МГУ**

## РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

**Молчанова Г.Г. (главный редактор)**, и.о. декана факультета иностранных языков и регионоведения, д.ф.н., проф., зав. кафедрой лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Загряжская Т.Ю. (отв. секретарь)**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой французского языка и культуры

## ЧЛЕНЫ РЕДКОЛЛЕГИИ:

**Богданова Л.И.**, д.ф.н., проф. кафедры сопоставительного изучения языков; **Бубнова Г.И.**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой французского языка для факультета иностранных языков и регионоведения; **Джек Ричардс (Jack Richards)**, Сиднейский ун-т (Австралия), Оклендский ун-т (Новая Зеландия); **Запольская Н.Н.**, д.ф.н., доц., зав. кафедрой славянских языков и культур; **Захаров В.В.**, д.ф.н., зав. кафедрой немецкого языка и культуры; **Калуцков В.Н.**, д.г.н., проф. кафедры региональных исследований; **Карташева Н.В.**, к.культ., доцент, зав. кафедрой сравнительного изучения национальных литератур и культур; **Ксензенко О.А.**, к.ф.н., доц. кафедры теории преподавания иностранных языков; **Левицкий А.Э.**, д.ф.н., проф. кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Павловская А.В.**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой региональных исследований; **Полубиченко Л.В.**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой английского языка для естеств. ф-тов; **Прошина З.Г.**, д.ф.н., проф. кафедры теории преподавания иностранных языков; **Раевская М.М.**, д.ф.н., доц., зав. кафедрой испанского языка; **Ренате Ратмайр (Renate Rathmayr)**, Ин-т славянских языков Венского ун-та экономики и бизнеса (Австрия); **Роберт Геккель (Robert Goeckel)**, Ун-т штата Нью-Йорк, Колледж в Дженессо (США); **Роберт Илсон (Robert Ison)**, Ун-т колледжа Лондона (Великобритания); **Робустова В.В.**, к.ф.н., доц. кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации, зам. декана по учебной работе; **Роланд Сассекс (Roland (Roly) Sussex)**, Ун-т Квинсленда (Австралия); **Сафонова В.В.**, д.п.н., проф. кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Титова С.В.**, д.п.н., проф., зав. кафедрой теории преподавания иностранных языков; **Устинова Т.В.**, д.ф.н., доц. кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Чжэн Тиу (Zheng Tiwu)**, Ин-т мировой литературы Шанхайского ун-та иностранных языков (КНР); **Шевлякова Д.А.**, д.культ., доц. кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Ян Кэ (Yan Ke)**, Ин-т европейских языков и культуры Гуандунского ун-та иностранных языков и международной торговли (КНР)

**Редактор И.В. Краснослободцева**

---

### *Адрес редакции:*

119991, Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 13/14, корп. В, каб. 238.  
Тел.: 8-495-734-03-10. Факс: 8-495-932-88-67. E-mail: vestnik19@yandex.ru

*Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации РФ.*

*Свидетельство о регистрации №016651 от 7 октября 1997 г.*

Подписано в печать 02.06.2023. Формат 60×90/16. Бумага офсетная. Усл. печ. л. 12,5. Уч.-изд. л. 11,25. Тираж 110 экз.  
Изд. №12361. Заказ №

Издательство Московского университета. 119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15 (ул. Академика Хохлова, 11).  
Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: secretary@msupress.com. Отд. реализации: (495) 939-33-23; e-mail: zakaz@msupress.com  
Сайт Издательства МГУ: <http://msupress.com>

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами в ООО «Амирит». 410004, г. Саратов, ул. Чернышевского, 88. Тел.: 8-800-700-86-33 | (845-2) 24-86-33. E-mail: zakaz@amirit.ru. Сайт: amirit.ru

---

---

## СОДЕРЖАНИЕ

### *Лингвокогнитивные исследования текста / дискурса*

- Молчанова Г.Г.* Смыслопреобразующая роль метафоры в контексте радиального расширения концепта . . . . . 9

### *Лингвистика и уровни языка*

- Богданова Л.И.* Человек в зеркале зооморфной метафоры . . . . . 24  
*Бубнова Г.И.* Внешнее сандхи во французском речевом потоке: теория и практика описания *enchaînement* и *liaison* . . . . . 41

### *Регионоведческие исследования и ареальное варьирование языков и культур*

- Загряжская Т.Ю.* Процессы ареального варьирования романских языков и культур (на примере франкоязычного пространства) . . . 56  
*Шевлякова Д.А.* Принципы номинации итальянских вин в начале XXI в. . . . . 68

### *Теория и практика обучения иностранным языкам и РКИ*

- Павловская А.В.* Место и роль иностранных языков в русской культуре . . . . . 79

### *Вопросы лексикологии и лексикографии*

- Комарова А.И., Окс И.Ю.* Создание глоссария глагольных словосочетаний географического ESP: теория и практика . . . . . 92  
*Едличко А.И.* Немецкий язык в Люксембурге: лексикографическая кодификация национального стандарта . . . . . 108  
*Манченкова А.И.* Функциональные особенности оперного ономастикона (на материале либретто оперы “The Sorcerer” У. Гилберта и А. Салливана) . . . . . 121

## ***Язык и межкультурная коммуникация***

- Афинская З.Н.* К проблеме интеграции межкультурного пространства (на материале русского и французского языков) . . . . . 128
- Касаткин М.Л.* Персуазивный потенциал прецедентных высказываний в риторическом дискурсе пандемии коронавируса (на материале немецкоязычных СМИ) . . . . . 137
- Соловьева Ю.О.* Адресант как детерминирующий фактор выбора коммуникативных стратегий в современном научно-популярном юридическом дискурсе . . . . . 147

## ***Перевод и переводческие исследования***

- Синь На.* Переводоведческие исследования в Китае (2001–2020 гг.): визуализация на основе программы VOSviewer . . . . . 159
- Ян Шичжан, Хань Цянь.* Распространение теории перевода проф. В.Н. Комиссарова в Китае . . . . . 177
- Михайловская М.В.* Выбор стратегии при передаче идеологем в синхронном переводе американского политического дискурса . . 190

---

---

# CONTENTS

## ***Linguocognitive Studies of Text / Discourse***

- Molchanova G.G.* Sense-Creating Role of Cognitive Metaphor in Text /  
Discourse Analysis . . . . . 9

## ***Linguistics and Levels of Language***

- Bogdanova L.I.* Man as reflected in the zoomorphic metaphor . . . . . 24  
*Bubnova G.I.* External Sandhi in the French Speech Stream: Theory and  
Practice of *Enchaînement* and *Liaison* Description . . . . . 41

## ***Area Studies and Areal Variation of Languages and Cultures***

- Zagryazkina T.Yu.* Processes of areal variation of Romance languages  
and cultures (on the example of the French-speaking space) . . . . . 56  
*Shevliakova D.A.* Principles of Naming Italian Wines in the 21st Century . . . . . 68

## ***Theory and Practice of Foreign Language Teaching and Russian as a Foreign Language***

- Pavlovskaya A.V.* The Role and Place of Foreign Languages in Russian  
Culture . . . . . 79

## ***Issues of Lexicology and Lexicography***

- Komarova A.I., Oks I.Ju.* Creating a Combinatory Glossary of Geography  
ESP Verbs: Theory and Practice . . . . . 92  
*Edlichko A.I.* German in Luxembourg: Lexicographic Codification of  
National Standard . . . . . 108  
*Manchenkova A.A.* Functions of Proper Names and Their Particular  
Features: a Study of “The Sorcerer” by William Gilbert and Arthur  
Sullivan . . . . . 121

## ***Language and Intercultural Communication***

<i>Afinskaya Z.N.</i> On the Problem of Integration of Intercultural Space (Based on the Material of the Russian and French Languages). . . . .	128
<i>Kasatkin M.L.</i> Persuasive Potential of Precedent Statements in the Rhetorical Discourse of the Coronavirus Disease Pandemic (in German-Language Media) . . . . .	137
<i>Solovyeva Yu.O.</i> Addresser as a Factor Determining the Choice of Communication Strategies in Contemporary Popular Science Legal Discourse . . . . .	147

## ***Translation and Translation Studies***

<i>Xin Na.</i> Translation Studies in China (2001–2020) Through VOSviewer	159
<i>Yang Shizhang, Han Qian.</i> The development of prof. V.N. Komissarov's translation theory in China . . . . .	177
<i>Mikhailovskaia M.V.</i> Determining the Strategy for Rendering Ideologically-Bound Units in Simultaneous Interpretation of the American Political Discourse . . . . .	190